

复旦汉学论丛

Fudan Forum (第十一辑)

复旦大学国际文化交流学院

吴中伟 主编

非外借

復旦漢學論叢

Fudan Forum (第十一輯)

復旦大學國際文化交流學院

吳中偉 主編

图书在版编目(CIP)数据

复旦汉学论丛. 第11辑/吴中伟主编. —上海: 复旦大学出版社, 2020. 10
ISBN 978-7-309-15219-7

I. ①复… II. ①吴… III. ①汉学-文集 IV. ①K207.8-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第138104号

复旦汉学论丛. 第11辑

吴中伟 主编
责任编辑/方尚苓

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65102580 团体订购: 86-21-65104505

外埠邮购: 86-21-65642846 出版部电话: 86-21-65642845

江苏凤凰数码印务有限公司

开本 787 × 1092 1/16 印张 14.25 字数 346 千

2020年10月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-15219-7/K · 734

定价: 68.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。

版权所有 侵权必究

《复旦汉学论丛》(第十一辑)

主 编 吴中伟

编 委 (按音序排列)

高顺全 刘鑫民 彭增安 王景丹

王 颖 吴中伟 许金生 张豫峰

目 录

基于语料库定量分析的汉语核心构词语素分级研究	刘鑫民(1)
现代汉语“难”有“不能够/不可能”义	
——兼谈《现代汉语词典》相关释义	陶 炼(8)
从中学语文词汇看 20 世纪汉语词汇发展	张志云(15)
汉语新词语的产生、传播与二语教学	何 瑾(28)
浅论元认知干预下的小说心理叙事	宋 桔(35)
“劝世”与“娱心”的背后	
——李渔小说创作心态特征及成因	赵雪倩(43)
试论苏轼词中的超然精神	施国锋(48)
《黄雀记》的语言艺术赏析	郑文晖(53)
留学生对汉语成语理解程度的调查研究	王景丹(59)
来华留学生中级汉语听力学习情况调查及教学策略	
——以复旦大学留学生为例	党 瑞(66)
留学生本科毕业论文立场标记语研究	路 广(76)
留学生在汉语学术写作中的策略使用初探	
——社会文化视角下的个案研究	陈 钰(86)
泰国学生习得条件复句“只要……就”语义偏误分析	盛若菁 吴小敏(93)
基于语料库的日本汉语学习者同形词偏误分析	董新萍(99)
“一带一路”倡议背景下汉语国际教育面临的机遇与挑战	李淑杰(105)
有关国际汉语教师中华文化诠释能力问题的若干思考	杨蓉蓉(112)
将隐性课程嵌入显性课程教学设计案例分析	
——复旦大学“韩国济州道公务员汉语强化研修项目”	王一平(117)

- 专业汉语“内容—语言—技能”整合型教学初探 …… 许国萍(124)
- 对分课堂在中高级汉语听说课程改革中的应用 …… 王小曼(131)
- 支架式理论在初级汉字教学中的应用 …… 纪晓静(142)
- 汉字文化教学的内容和途径 …… 胡文华(151)
- 论初级汉语泛读教学中教师的主导作用 …… 吴 云(157)
- 新 HSK 三级听力对话理解项目“图片式”和“汉字式”的
对比实验研究 …… 李 杰 谈碧君(167)
- 汉语儿童阅读能力发展影响因素分析及其对汉语作为
二语教学的启示 …… 李晓娟(177)
- 作为汉语教科书的《华语官话语法》 …… 耿 直(184)
- 一项对高校社团留学生成员的调查 …… 徐晓羽 方雨晨(189)
- 高校跨文化交流与中外学生融合机制探索
——以“中华文化小讲堂”活动为例 …… 李 洁(196)
- 浅析留学生非学历自费生档案管理现状、问题及应对
——以复旦大学国际文化交流学院为例
…………… 吕瑞卿 吕瑞品(201)

研究生专栏

- “到底”的语法化顺序与习得顺序考察 …… 周玉品(207)
- 跨文化交际“第三空间”理论及其在国际汉语教学中的
应用研究综述 …… 卢晨晨(216)

基于语料库定量分析的 汉语核心构词语素分级研究

刘鑫民

(复旦大学 国际文化交流学院, 上海 200433)

摘要: 语素教学是对外汉语词汇教学的重要内容, 它可以帮助学习者快速提高词汇量, 深度习得汉语词汇, 但是在汉语核心构词语素的筛选和分级方面我们却缺少研究。在本研究中, 我们将通过对自建语料库的定量分析, 根据常用性、能产性、显义度三个标准对汉语的核心构词语素进行筛选和分级, 按构词语素使用频率的高低、构词能力的强弱、语素义和词义关联度的高低, 选出汉语的核心构词语素并将其分为一级语素、二级语素、三级语素、四级语素、五级语素、六级语素。

关键词: 构词语素; 核心; 分级; 定量; 语料库

词汇是语言最基本的构成要素, 是成人第二语言学习者最重要的任务 (McLaughlin, 1978), 因此, 词汇学习和词汇习得被看作是语言学习的核心问题 (Laufer, 1986)。然而, 很长时间词汇是在二语教学研究中不被重视的一个领域, 在汉语作为第二语言教学的研究生生态中, 情况尤其如此, 直到今天词汇的学习和教学似乎仍然是被许多人忽略的一个方面。张和生 (2005) 曾经统计过我国对外汉语教学核心期刊《语言教学与研究》从 1979 年至 1999 年 20 年间对外汉语教学研究类的论文, 他发现: “全部 279 篇论文中, 专门论及词汇教学的论文 14 篇, 仅占 5%”, “应当说, 这样的研究比例对于汉语这种语义型语言来说是不相称的”。他指出: “进入新世纪后, 我们尚未看到这种研究失衡现象发生大的转变。”十几年过去了, 这种情况仍然在继续。因此, 加强汉语作为二语的词汇学习与教学研究是当务之急, 这其中就包括汉语核心构词语素的分级研究。

汉语构词语素分级研究是汉语本体和对外汉语教学研究中一个具有实践意义的研究课题。过去, 针对对外汉语教学的汉语词汇分级研究和常用汉字的分级研究已经取得了一些研究成果, 但是在汉语构词语素的分级方面我们却缺少研究。汉语是词汇构词理据性比较强的一种语言, 通过构词语素的学习来快速提高学习者词汇习得的广度和深度, 这一点已被证明是汉语词汇学习的一种非常有效的方法, 然而, 至今为止, 对汉语语素教学中最基本的问题——汉语构词语素的分级还缺乏研究, 在汉语教学中, 哪些语素是重要的构词语素? 哪些构词语素最常用、构词能力最强? 把汉语作为第二语言的学习者应该先学习哪些构词语素, 后学习哪些构词语素? 我们仍然不是特别清楚, 这导致在汉语教学和汉语教材编写中没有一个客观的标准去对教学的语素进行选择, 也没有客观的标准去安排语素教学的顺序。因此, 在进行定量统计分析的基础上制定汉语核心构词语素分级表是当务之急。

一、汉语语素教学的重要性

汉语是一种词的理据性比较强的语言,正因为这一点,汉语的语素教学可以帮助学生找到掌握汉语词汇的一条捷径。加强语素教学至少在以下几个方面具有积极意义。

1.1 语素教学可以帮助学生快速提高词汇量,是扩大学习者词汇习得宽度的一个重要途径

据张凯的研究(1997),现代汉语3500个常用字能够组成7万个词,平均每个汉字能够组成20个合成词。因为汉字是一种语素文字,所以这3500个汉字我们也可以看成3500个语素,通过语素去学习汉语的词比单纯的整词教学的效率更高。汉语很多常用语素不但可以单独成词,而且可以作为合成词的一部分来构词,因此把汉语构词能力最强的那些核心语素找出来进行教学,符合汉语词汇的结构特点。从掌握语素入手,培养学习者的语素意识,是迅速扩展学习者汉语词汇量的有效途径。

1.2 语素教学是促进学习者深度习得汉语词汇的有效途径

汉语的核心语素不但有很高的使用频率,同时常常具有丰富的意义,这些不同的意义不但在单独使用时表现出来,更在和不同语素构词时、在不同的语境中表现出来,因此在合成词中去理解语素的意义,通过语素的意义去理解合成词,是深度习得汉语词汇的一种有效策略。

1.3 语素教学还是帮助学生在阅读时进行猜词的一种重要手段

与印欧系语言的词语以派生为主相比,汉语是一种以复合词为主的语言,而且汉语的复合词的理据性比较强,复合词的意义一般可由其构成语素的意义推知,因此,通过语素义去猜词义,是汉语学习者一个重要的学习策略。李如龙等(2005)研究了汉语水平考试词汇与汉字等级大纲甲、乙两级共1859个双音词、2494个义项中语素义和词义的关系,研究发现:语素义和词义有密切关系的占95.18%,其中直义(语素义相加就是词义)的占47.39%,转义(语素义相加经过引申形成词义)的占41.66%,偏义(词义由一个语素义表达)的占6.13%。这说明,通过汉语语素义去猜词(推知词义),其有效性是相当高的。

总之,正因为汉语语素义和词义有这样密切的联系,如果有意识地训练学生离析语素,根据语素义并结合语境来猜测词义,那么学生猜词的成功率会大大提高。学生离析语素的能力越强,掌握的语素越丰富,学生猜词的能力也就越强,对新词的习得也就越快,对词义的掌握也就更精准,因而词汇习得的广度和深度都会得到有效提高。然而,所有这些都必须建立在科学有效的语素教学的基础上,需要我们在教学中根据学生的汉语水平精准地选择用于教学的语素。因此,制定科学的汉语核心构词语素的分级表,为不同词汇水平的汉语学习者提供适合他们学习的核心构词语素,对提高汉语词汇教学的效率非常重要。

二、核心构词语素的特点

在汉语中,核心构词语素是指构词能力特别强或者比较强的语素,同时考虑到对外汉语教学中优先学习的是汉语中使用频率比较高的词汇,因此核心构词语素的构词能力比较强主要体现在常用词中构词能力比较强,同时因为我们进行的核心构词语素的教学是为了帮助学习者理解汉语构词的理据性,帮助学习者通过语素去理解与掌握汉语的词,因此这些构

词语素应该能够比较清晰地体现汉语词语的意义。基于这样的考虑,我们认为汉语核心构词语素应该具有三个方面的特点:能产性、常用性、语素的显义度比较高。

2.1 能产性

能产性是构词能力的强弱,用来构成的词汇越多,其能产性就越强。

2.2 常用性

常用性是指用语素构成的词的使用频率的高低。如果一个语素既有很强的能产性,同时构成的词使用频率非常高,那么这些构词语素相对来说就更重要,但是如果一个语素即使有很强的能产性,但是构成的词使用频率比较低甚至是一些生僻词,那么这些语素在汉语作为第二语言的教学中专去讲解学习的意义就不大。因此语素构成的词是否常用、使用频率是不是高,这是选择核心构词语素时一个重要的依据和标准。

2.3 显义度比较高

显义度是指构词语素在词义中表示意义的能力的强弱,换句话说,显义度就是语素义和词义关联度的高低。语素义和词义的关联度越高,其显义度就越高。

三、研究方法和研究步骤

3.1 研究目标——为汉语作为第二语言教学筛选构词能力最强的核心构词语素

在本研究中,我们将通过定量分析的方法,筛选构词能力最强的核心语素,并将汉语的核心语素分为一级语素、二级语素、三级语素、四级语素、五级语素、六级语素。对汉语构词语素进行分级的标准主要考虑以下三个方面:(a)能产性;(b)常用性;(c)显义度。根据以上三个标准,我们将按照语素的能产性、常用性、显义度的强弱对汉语的语素进行排序,其中一级语素是最常用、构词能力最强、显义度最高的语素,二级到六级核心语素在能产性、常用性(有时也包括显义度)上依次降低的语素。

3.2 建立语料库,通过语料库的定量统计对核心语素进行筛选

3.3 本研究的实施步骤如下

3.3.1 建立一个2200万字的汉语语料库。本文的研究使用我们自建的2200万字的语料库,语料库中收集的语料的门类及各门类包含的语料的数量如表1所示:

表1 语料库收入文本的门类和字数

门类	分门类字数合计
哲学法律	4 621 282
经济管理	3 500 279
人文社会	4 283 605
理工农医	2 696 571
文学	5 131 946
字数合计	20 233 683

3.3.2 对2200万字的汉语语料库中出现的词语进行切分统计,得出汉语的词频表,根据常用性高低对汉语的词进行排序。

词频表中不同频度的词在使用情况上的部分统计结果如表 2 所示:

表 2 不同频度的词在语料库文本中的分布情况统计^①

词语频度分级 (频度从高到低)	在全部文本中出现 次数总和	每个词出现的 平均数	对全部文本的 覆盖比例	该频度段中的词出现 频次的范围
前 1 000 词	6 690 179	6 690	48. 635 9%	753 666—1 609
前 2 000 词	7 782 625	3 891	56. 578 8%	1 609—766
前 3 000 词	8 383 997	2 795	60. 949 8%	766—471
前 4 000 词	8 774 789	2 194	63. 790 2%	471—324
前 5 000 词	9 053 456	1 811	65. 816 5%	324—241
前 6 000 词	9 266 394	1 544	67. 363 5%	241—190
前 7 000 词	9 437 385	1 348	68. 606 6%	190—154
前 8 000 词	9 577 911	1 197	69. 631%	154—129
前 9 000 词	9 695 819	1 077	70. 485 9%	129—109
前 10 000 词	9 796 296	980	71. 215%	109—93
前 20 000 词	10 350 882	518	75. 269 1%	93—33
前 30 000 词	10 587 497	353	76. 944 2%	33—17
前 40 000 词	10 715 967	268	77. 944 2%	17—10
全部 105 347 词	10 912 067	104	100%	10—1

从这个表我们可知:前 1 000 个词的使用频率最高,在语料库中使用频率 753 666 次到 1 609 次,远远超出其他频段的词的使用频率,对文本的覆盖率高达约 49%。使用频率排序在 10 000 词以前的词使用频率都比较高,对文本覆盖率的增长也比较大,但排序在 10 000 到 20 000 的词使用频率开始明显下降,20 000 词以后使用的频度开始降到很低,同时 20 000 词以后的词在文本覆盖率的增长上也开始变得非常缓慢。统计数字显示,10 000 词以前的词是对汉语学习者文本理解贡献最大的词,也是学习效果最高的词,排序在 20 000 词以后的词因为使用频率大幅衰减,其学习效率也大幅降低。因此在本研究中排序在 20 000 以前的词是我们重点研究的对象。

3.3.3 对全部文本中使用的语素进行切分统计并排序,以发现语素的构词能力以及不同语素对文本的覆盖率的高低,据此确定选择核心语素的量。

表 3 是对语料库中的语素进行切分统计,按使用频率的高低进行排序后,不同频段的语素在语料库中的文本覆盖率。

^① 在这个表中,第 2 列到第 4 列统计的是词频排序中前 1 000、前 2 000、前 3 000……词出现的次数总和、每个词出现的平均数和对整个文本的覆盖比例。举例来说,前 1 000 词出现次数总和是词频表中出现频率最高的 1 000 个词出现次数的总和,前 2 000 词出现次数的总和是包括前 1 000 词在内的使用频率最高的 2 000 个词出现次数的总和。而第 5 列词出现的频度范围只是指该频度段中的词从使用频率最高到最低的范围。比如前 1 000 词的这个频度段指的是出现频率最高的前 1 000 个词(也就是使用频率排序从 1—1 000 这一段的词)出现频次的范围,其中排位第 1 的词在全部文本中出现的频次是 753 666 次,第 1 000 个字出现的频次是 1 609 次。而前 2 000 词这个频度段的词出现频次的范围是指出现频率排位从 1 001 到 2 000 这一段的词出现的频次范围,词频排序中第 1 001 个词在全部文本中出现的频次是 1 609 次,而第 2 000 个词出现的频次是 766 次。余类推。

表3 不同频段的语素在语料库中的文本覆盖率统计

语素频段	1—100	1—300	1—500	1—800	1—1 000	1—2 000
文本覆盖比	42%	66%	77%	87%	90%	97%

在2 200万字的语料库中,通过切分统计我们得到大约5 000个构词语素。从表3可知,构词能力最强的前800语素对文本的覆盖率高达87%,前1 000语素对语料库中文本的覆盖率是90%,前2 000个语素的文本覆盖率是97%。由这个统计数据可知,前800语素以后,语素的文本覆盖率开始显著下降,特别是到了前1 000语素之后表现更为明显,排序在1 001—2 000的1 000个语素的对文本覆盖的贡献率只有7%。

对使用频率排序前20 000个和前10 000个的词中的构词语素用来构成合成词的使用频率进行分段统计,可以清楚地看出不同频段的语素构词能力上的显著区别。这种区别从表4中可以清楚地看出来。

表4 不同频段的语素构成合成词频率的分段统计

语素频段		1—100	101—300	301—500	501—800	801—1 000	1 001—2 000
前20 000个词	构成词语	9 766	7 588	4 394	4 374	1 975	4 642
	平均构词	97.66	37.94	21.97	14.58	9.88	4.64
前10 000个词	构成词语	5 113	3 896	2 282	2 070	847	1 609
	平均构词	51.13	19.48	11.41	6.90	4.24	1.61

以使用频率最高的前20 000个词中构词语素的统计为例,构词能力最强的前100个语素共构成9 766个合成词,平均每个语素构成97.66个合成词;但从构词能力上排序800以后的语素的构词能力开始大幅下降,特别是按构词能力排序在1 001—2 000的语素,共构成4 642个合成词,每个语素平均构成的合成词只有4.64个。

因此,根据上面的情况,我们将选择最能产的800个语素作为汉语的核心构词语素。如果我们在教学中能够重视这800个核心构词语素,那么词汇教学的效果应该是非常显著的。

3.3.4 对使用频率排序中最前的20 000个以内的词分段分析语素的构词能力。我们将把汉语的词分成20 000、10 000、7 000、5 000、3 000、1 000几个频度段进行重点考察^①,对词频表中构词频度最高的前20 000、10 000、7 000、5 000、3 000、1 000个词中所有语素的构词频率进行统计,分别得出在20 000词、10 000词、7 000词、5 000词、3 000词、1 000词中构词语素使用的频率表。这样的几个语素构词频率表可以清楚地显示不同语素在不同的词频段中构词能力(能产性)的强弱,也可以表明语素构成词语在常用性上的程度差别。

3.3.5 首先对前1 000个词中的构词语素频率表进行分析,在考虑能产性、常用性的基础上,按照显义度对排序最前的语素进行人工干预,做一些必要的删减,最后选取能产性、常用性、显义度最高的1—50个归为一级核心构词语素。然后再按照以上操作方法对前3 000词的构词语素根据能产性、常用性、显义度进行筛选排序,去除已经被选为一级核心构词语素的语素,选取排序在前100个的作为二级核心构词语素。用这些方法依次分别对前5 000、7 000、10 000、20 000词频段的所有词的构词语素进行筛选排序,最终得出3 001—

^①之所以分为这样几个段来考察语素的构词情况,目的是为了对应于汉语学习者词汇学习的发展阶段,分段分析选取核心语素可以帮助不同阶段学习者更好地学习和自己词汇学习发展阶段相对应的词汇范围。

5 000 词频段的核心构词语素 100 个作为三级核心构词语素、5 001—7 000 词频段的核心构词语素 150 个作为四级核心构词语素、7 001—10 000 词频段的 200 个核心构词语素作为五级核心构词语素、10 001—20 000 词频段中的核心构词语素 200 个作为六级核心构词语素,从而制定出汉语构词语素分级表。

四、汉语核心构词语素的筛选和分级结果

采用上文制定的研究方法,我们对语料库的构词语素进行排序筛选,最后得出汉语的核心构词语素的分级表如下所示:

一级语素(50 个)

一不学人有国来分用时这到过生现本大们事作出动后会进
明那下些自多工家上说中里天长高见少文西今去新面年回

二级语素(100 个)

是理子成法为主定体方合力能实者然物行意利论民前相代得
对经要业产个公机正制重当地发好期如数所同部度立量其情外
心应此记间开看可起形性义在最变常道等点关加教想政保表别
传导儿反改观计交接结决联目内平入身失十通

三级语素(100 个)

于以化权之金气收无小原格率议种资边全手头消效员战证知
总便场从电口老南品强取确色设神世述税特务象信样必处次东
干各共光和话基建界就了认日使太提统系向指治质转比称程持
感官规果何活及级即节解军领清求任商社式算

四级语素(150 个)

书山流声白水月门路先语院马美士思斯安报放名受推微位选
引兵而管觉克识王城集近器深图职病达德给害件科拉乐连条往
线言育造争止北参车初打调断风复古精举例料列命难女亲热视
死未限眼元约增支直致住走爱村存额非海价空免容三术预源真
只做半备布层创低夫广汉激际济境究局快类离派势适司四态望
刑演因远运再整众助步测除带单二房

五级语素(200 个)

火满花字石周巴落师词党河红问血诗星张照草功农伤史武阳
两亚田听万族罪朝服林市写异标沉防根归华黄罗皮台音值乱钱
守土息细笑兴易早至装百包待费黑减叫兰劳留密青轻完五药优
由编端飞富告刻苦历射首委卫乡压烟志准足并冲倒队封负革号
击积筒江将讲礼令球示树私送素痛维修养衣益英营波财急惊考
毛没木片破速索团夜州注组办承核护紧久冷排配切区曲散随投
徒退县影站属专查充典独范固故假角阶具绝款亮灵律偏胜试显
许严隐越展镇终宗察差底府

六级语素(200 个)

齐酒龙宫楼谷堂云雨章塔余诸闻米君省夏雪铁玉庄雷牛旗丁

孙才洋香春厂油居叶温网纳伯奇福阿戏校尚园盛徐康千岛曾食
 蓝寺善梅莫游沟客孔汤双谈钟宝脚屋板湖亭洞尽谢街座左印喜
 施松歌宁荣肉景库祖恩纪骨馆陆店虎画旧临威顾良银洪群登鱼
 寒若侯第怀柳寨灯掉征庙庆仁顺永竹笔川麦脑耳货矿习绿升右
 纸案船戴鼓敬脸邦菜念秋沙剧枪扬坐弹盘野吃季静伦普池阁贵
 吉雄秀圆策井圣阴斗蒙宣背饭卢短森杀溪祥班梦丝陶辛杂刀架
 母雅医依忠翻峰鬼坡彩藏希

表5统计的是我们筛选出的各级核心构词语素在10000个使用频率最高的词中用来构成合成词的构词能力。数据显示,从一级语素到六级语素,核心构词语素的用来构成合成词的构词能力的梯度显著,一到四级核心构词语素能产性最强,平均构成合成词为52.84个、33.02个、20.83个、14.63个,是核心构词语素中最重要的语素。

表5 核心构词语素构词能力统计

	构成词语数量	平均构词数量	构成的词在使用频率最高的前10000词中所占比例/平均比例
一级语素(50个)	2642	52.84	14.44%/0.29%
二级语素(100个)	3302	33.02	18.26%/0.18%
三级语素(100个)	2082	20.82	11.70%/0.12%
四级语素(150个)	2195	14.63	12.58%/0.08%
五级语素(200个)	1661	8.31	9.98%/0.05%
六级语素(200个)	833	4.17	5.54%/0.03%
总计			72.5%

从上表5看,800个语素构成的词在汉语使用频率最高的10000个词中占比达到72.5%,这已经是一个相当高的比例了。

参考文献

- [1] 郝静芳. 词义与语素义关系及对外汉语语素教学研究[J]. 内蒙古师范大学学报, 2014, (2)
- [2] 李如龙, 吴茗. 略论对外汉语词汇教学的两个原则[J]. 语言教学与研究, 2005, (2)
- [3] 史翠玲. 国际汉语语素教学研究现状及未来研究方向[J]. 汉语国际传播研究, 2017, (1)
- [4] 王礼俊. 语素教学与练习设计[D]. 复旦大学硕士学位论文, 2010
- [5] 张和生. 对外汉语词汇教学研究述评[J]. 语言文字应用, 2005, (9)
- [6] 张凯. 汉字构词基本词的统计研究[J]. 语言教学与研究, 1997, (1)
- [7] Laufer, B.. Possible Changes in Attitude Towards Vocabulary Acquisition [J]. *IRAL*, 1986, 24(1): 69-75
- [8] McLaughlin, B.. The Monitor Model: Some Methodological Consideration [J]. *Language Learning*, 1978, 28: 309-332

现代汉语“难”有“不能够/不可能”义

——兼谈《现代汉语词典》相关释义

陶 炼

(复旦大学 国际文化交流学院,上海 200433)

摘 要: 本文罗列实例,意在证明在现代汉语中,“难”有“不能够”或“不可能”的意思,这也是“难”从古代汉语一贯沿用至今的意思。由于没有关注到“难”有这一义项,《现代汉语词典》在相关词语的释义上,存在着某些不准确、不周全、不一贯的现象。同时也通过一个迷你考察,证明“难”的这一义项并非罕见,至如“很难”这样的组合,用来表示“不能够”或“不可能”的比例甚至还相当高。

关键词: “难”;《现代汉语词典》

《现代汉语词典》(第7版)给“难”的基本义项的释义是“做起来费事的;不容易(跟‘易’相对)”(第937页),这自然是不错的。比如:

(1) 学习一门外语是一件很难的事情。

要是细究一下,真正“难”的,往往不是做事情本身,而是做了以后,能够实现人们通常所期望的结果。拿上面的例句(1)来说,难的不是去“学习”一门外语,而是实现学“会”或者“掌握”一门外语这个结果。另一方面,虽然很难,但是只要坚持不懈地做下去,人们通常所期望的结果还是能够实现的,这应该也是“难”的意思所包含的一部分。还是拿上面的例句(1)来说,这句话也意味着通过不懈的努力,外语还是能够被掌握的。

但是,“难”还存在着另外一种使用语境,就是无论如何去做,人们所期望的结果都是“不能够”或“不可能”实现的,也就是说,“难”表示的是“不能够”或“不可能”的意思。而《现代汉语词典》(第7版)则没有给出这个义项。

我们来看“难”表示“不能够”或“不可能”的用例[说明:所引例句都来自《人民日报》,所以仅注明日期版面和文章题目]:

(2) 由于多种原因,误诊现象确实存在,世界各国都不可避免。(2012.06.14 第7版《尽职尽责,努力减少误诊》)

(3) 康复人员老王曾被劳改戒毒四次,每一次戒毒失败都是因为“心魔难除”。(2012.06.27 第18版《戒毒人员回归社会的“中途岛”》)

(4) 但目前业内人士普遍认为,中央层面很难再出台新的调控措施,唯一可能的是更严厉地执行现有政策。(2012.06.18 第17版《房价还能不能压得住?》)

(5) 俄罗斯和欧盟希望此次对话会能有所突破,但专家普遍认为难有变化。(2012.06.19 第21版《一切恐怕又是老样子》)

(6) 化学农药容易残留在树木、瓜果、蔬菜上,很难彻底清理干净,也很可能污染到河、湖以及地下水。(2012.06.18第20版《走进瓢虫工厂》)

(7) 经济增长过快,各方面需求很旺,许多落后产能不仅很难淘汰,而且还会获得发展空间。(2012.06.11第17版《重视稳增长 探索走新路》)

分析这些例句:例句(2),既然误诊是客观存在,可见误诊“难避免”就是“不可能避免”;例句(3),既然老王四次戒毒都失败了,可见心魔“难除”就是“除不掉”;例句(4),既然唯一的可能是更严厉地执行现有的政策,那很“难”再推出,就是“不可能”再推出新的调控措施;例句(5),对照文章标题“一切恐怕又是老样子”,可以看出,“难”有变化其实就是“不可能”有变化;例句(6),既然有可能去污染水源,可见农药残留很“难”彻底清理干净,实际上就是“不可能”彻底清理干净;例句(7),既然落后产能“还会获得发展空间”,那所谓“很难”淘汰,就是“不可能”被淘汰。可见,“难”确实有“不能够”或“不可能”的意思。

“难”做状语修饰其他动词或作为语素构词的时候,也可以表示“不能够”或“不可能”的意思。再看例句:

(8) 钱老的问题,核心是我们的学校为什么培养不出大师级的杰出人才,可以概括为“大师难产之问”。(2011.08.04第7版《再谈“大师难产之问”》)

(9) 必须从事物的发展中去认识事物,把握规律,否则得出的结论难免是片面的、错误的。(2012.06.28第7版《进一步掌握好实事求是这一思想理论武器》)

(10) 这(医患矛盾)绝不应成为医生蒙受不白之冤甚至为此付出健康和生命的任何理由,于情难堪,更于法不容。(2012.03.29第14版《网络戾气让人痛心》)

(11) 但也有专家表示,改革还难言到位,在弱化行政色彩,推进市场化方面,仍有很大空间。(2012.05.14第17版《改革“组合拳”能否打出牛市》)

(12) 有分析认为,此举可能会提升全球油价。但综观各方面情况,油价不会在近期出现大幅上涨。(2012.07.02第22版《油价近期难以大涨》)

(13) 类似事情虽难说普遍,却也并不鲜见。(2011.11.21第4版《媒体成长离不开“自我观照”》)

(14) 我三次到绍兴,三次到鲁迅故居。每次都想写点什么,但总是找不出满意的角度,难于起笔。(2011.11.09第24版《思考鲁迅》)

(15) 食品安全问题可能存在于食品生产、销售、消费、管理等各个环节,即使是知名食品的生产企业也难保万无一失。(2012.05.08第18版《守护学生健康就是守护未来》)

(16) 一边是作为生产资料的汽柴油价格在飞涨,另一边,作为生活必需品的大葱也难耐寂寞。作为配料的大葱价格甚至涨过了作为主料的肉禽和鸡蛋。(2012.03.20第16版《“天价大葱”再敲物价警钟》)

(17) (干部挨家挨户敲门,村民们却不开门)这是长期以来一些干部不干事、群众难办事的结果。(2012.05.28第16版《万家忧乐在心头》)

(18) 演技之外,更让陈佩斯难忘的是父亲对他人格和戏德的教诲。(2012.06.28第12版《“大反派”人生谢幕》)

(19) 如此低分竟能进面试,难怪人们要发出“天方夜谭”的惊呼。(2012.06.29第9版《莫为缺陷披上合理外衣》)

分析这些例句:例句(8),后面的“难产”意之所指就是前面说的“培养不出”。例句(9),既然前面用了“必须”表明这是必要条件,那么不具备这一条件,自然就不可能得出正确的结论;所以句中的“难免”就是“免不了”。例句(10),“于情难堪”和“于法不容”对举,可见“难”就是“不”的意思。例句(11),既然认为改革仍有很大空间,自然不会认同改革已经到位。例句(12),文中“不会出现大幅上涨”的表述,说明了标题中“难以大涨”的含义。例句(13),很显然,在作者看来,这类事情并不鲜见,却还达不到“普遍”的水准。结合使用的语境来分析,其余例句中的“难”,都不难发现,所表示的都是“不能够”或“不可能”的意思。我们就不再一一申说了。

在不少熟语中,“难”的意思也是“不能够”或“不可能”。例如:孤掌难鸣、难辞其咎、盛情难却、一言难尽、天理难容(也说“天理不容”)、远水难解近渴(也说“远水不解近渴”)。《现代汉语词典》把“孤掌难鸣”(2016: 464)、“一言难尽”(2016: 1539)中的“难”都解释为“难以”,我们以为是不正确的。

“难”表示的“不容易”,原本就有个程度问题。随着不容易的程度不断增加,“难”离“不能够”或“不可能”的距离也越来越近。这两者之间原本就不存在一条彼此分明的界限,于是“难”往前跨出一小步,就有了“不能够”或“不可能”的意思;换个角度,我们要表达“不能够”或“不可能”的意思,要是想要说得委婉温柔一些,或者欠缺一些自信,“难”也就成了一个不错的选择。所以“难”和“不能够”或“不可能”之间的界线并不是“难以”,亦即“不能够”或“不可能”跨越的。

其实,在古代汉语中,“难”除了表示“不易”,也有“不可”的意思。《战国策·中山策·犀首立五王》:“且张登之为人也,善以微计荐中山之君久矣,难信以为利。”“难信以为利”,高诱注云:“不可尽信其言以为己利也”,就是以“不可”释“难”。

《天水放马滩秦简甲〈日书〉》15号简:“盈日,可筑间牢,可人生,利筑宫室。为小畜夫,有疾难瘳。”《说文解字》:“瘳,病愈也。”《书·说命上》:“若药弗瞑眩,厥疾弗瘳。”《诗·郑风·风雨》:“既见君子,云胡不瘳。”黄文杰谓“难瘳”与“弗瘳”“不瘳”“义近”;其实应当说“义同”。(黄文杰,2008: 170)

《汉语大词典》“难”的义项,第一个是“困难;不易”;第三个就是“不能;不好”,例证既有古代汉语的“众怒难犯,专欲难成”(《左传·襄公十年》)等,也有现代汉语的“唉唉,我不讲了,男人家的粗话难听”(第11册,1993: 899)。可见,“难”表示“不能够”或“不可能”的意思是从古到今传承一贯的。

对比表1中相关词语的释义,我们可以看出:《汉语大词典》的释义都指出了“难”表示“不能够”或“不可能”的意思,同时也都列举了现代汉语的例证;而《现代汉语词典》则没有在释义中显示出“难”有“不能够”或“不可能”的意思。

表 1

词语	《汉语大词典》的释义	《现代汉语词典》的释义
难保	不能保证;保不住	① 不敢保证;难以保证 ② 难以保住
难堪	不易忍受;承受不了	① 难以忍受
难说	① 谓不易解说 ② 说不定	① 不容易说;不好说,表示难于确切地判断或预测 ② 难于说出口

续 表

词语	《汉语大词典》的释义	《现代汉语词典》的释义
难言	不容易说;说不清楚	难说
难以	不能;不易	难于
难于	难以	不容易;不易于

由于没有自觉地意识到“难”有“不能够”或“不可能”的意思,《现代汉语词典》不但相关词语的释义不够周全,还在一些词目的释义中陷入了自相矛盾。例如:

- (20) 覆水难收: 倒在地上的水无法再收回, 比喻已成事实的事难以挽回。(2016: 414)
- (21) 巧妇难为无米之炊: 没有米, 再能干的妇女也做不出饭, 比喻缺少必要的条件, 再能干的人也很难做成事。(2016: 1053)
- (22) 罄竹难书: 把竹子用完了都写不完, 形容事实(多指罪恶)很多, 难以说完。(2016: 1071)

上面这三个词语的释义,《现代汉语词典》在解说本义的时候,都把“难”解释成“不能够”或“不可能”,但在申说比喻义的时候,又把“难”解释成“难以”“很难”:结果自相矛盾。

其实,在《现代汉语词典》中,也有把词语中的语素“难”解释成“不能够”或“不可能”的例子,例如:

- (23) 更仆难数: 花费了更换几拨侍者的时间, 还是数不完, 形容人或事物很多。(2016: 446)
- (24) 勉为其难: 勉强做能力所不及的事。(2016: 903)
- (25) 难耐: 难以忍耐; 不能承受。(2016: 938)
- (26) 一言既出, 驷马难追: 一句话说出了口, 就是套四匹马的车也追不回, 形容话说出之后, 无法再收回。(2016: 1539)
- (27) 擢发难数: 形容罪恶多得像头发那样, 数也数不清。(2016: 1731)
- 只可惜, 没有能够一以贯之。

同事王一平副教授看了以上文字,告知,根据她的检索分析,“很难”用来表示“不能够”或“不可能”的比例相当高。我们原本只想说明在现代汉语中“难”有“不能够”或“不可能”的意思,并没有考虑使用频率高低的问题,王老师的发现促使我们做了如下十分迷你的使用频率考察。谨向王一平老师表达谢意。

我们以“很难”“非常难”“太难”三个词组为考察对象,检索《人民日报》,从中选取连续出现的各 35 篇文章,分析其中的“难”有多少是表示“不能够”或“不可能”的意思。结果如表 2 所示:

表 2

	“很难”	“非常难”	“太难”
选取例句出现的时间段	2012.06.18 至 2012.07.02	2010.08.16 至 2012.03.19	2012.01.05 至 2012.06.11
全部用例数	35	35	35
表示“不能够”或“不可能”用例数	14	3	4
表示“不能够”或“不可能”占总数百分比	40%	8.6%	11%